



Author *it*®

第23回JTF翻訳祭 14:45～15:45(60分)
プレゼン・製品説明コーナー セッション5

CMSで作るタブレット向け多言語マニュアル
～Author-itを使ったワンソースマルチユース～

アイ・ディー・エー 株式会社

ソリューション事業部 本多利光

honda@idanet.co.jp

2013年11月27日

<http://author-it.jp/>

© All rights reserved - Author-it Software Corporation Ltd.



WORLD BUSINESS PARTNER



Author *it*®

Author-itの機能

翻訳管理
(Localize)

オンライン レビュー
(Review)

オーサリング

- MS Wordをベースにしたライティング機能
- 入力サジェスト機能

CMS

- Component Content Management System-
- ワークフロー管理
- コンテンツ管理(再利用)


パブリッシュ

- PDF/Word
- HTML
- ヘルプ
- タブレット端末
- DITA/XML

One Source. One Solution.

Microsoft Word

全体で一つのドキュメントデータ

履歴書	
	名前
	住所

学歴	

職歴	

資格	
• 免許	
• TOEIC点数	

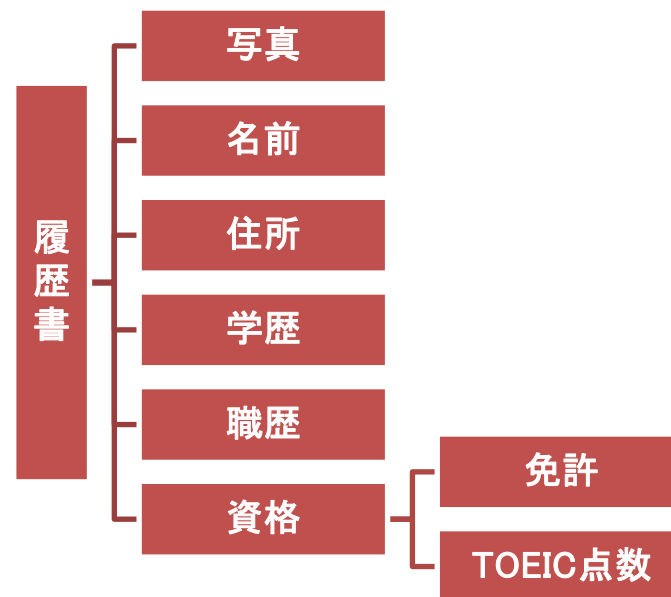
Author-it

レイアウト用テンプレート

書式 ヘッダー・フッター 配置 段組み etc.



パーツ単位に分割されたコンテンツ





Author *it*®

トータルソリューション “Author-itシステムイメージ”



One Source. One Solution.



AuthorIt®

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 印刷用、オンライン用のマニュアルを作り分ける時間がない

- あらかじめ複数形式のテンプレートを用意することで、ひとつのデータから多様なメディアへの同時出力が可能。



One Source. One Solution.





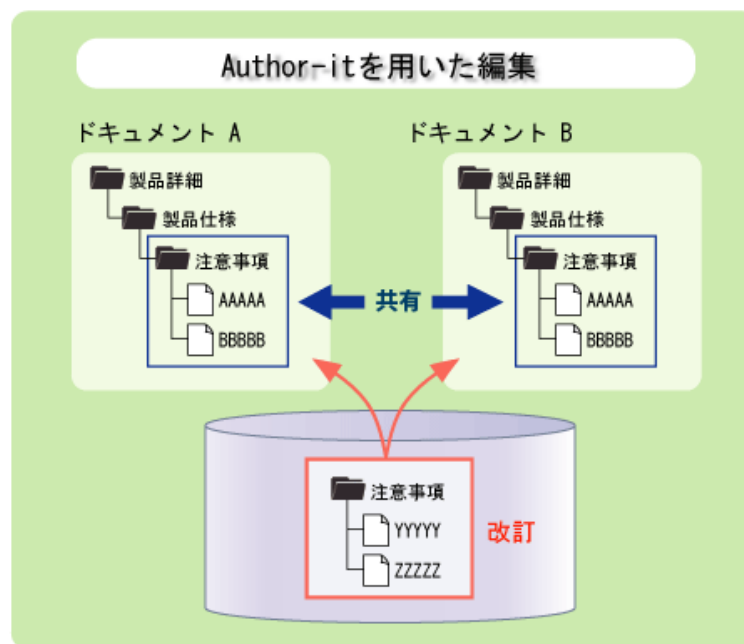
Author *it*®

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 更新漏れが頻繁に発生する

- 共有されたコンテンツを編集することで、修正内容を一括反映。
関連コンテンツ全てを確実に更新。



1回の修正で関連する全ドキュメントを改訂

➡ 人為的ミスの減少
(生産性向上、均質化)

One Source. One Solution.



Author It[®]

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 修正履歴の管理ができていない

- すべての修正履歴を保存。修正内容を元に戻すことも可能。

説明	改定	変更済み	変更者	タイプ	コメント
技術翻訳 取り換 い分野	58	2012/07/04 22:21:32	(supervisor)	ユーザー	
技術翻訳 取り換 い分野	57	2012/07/04 22:13:06	(supervisor)	ユーザー	
技術翻訳 取り換 い分野	56	2012/07/04 22:12:33	(supervisor)	履歴を戻 す	
技術翻訳 取り換 い分野	55	2012/07/04 22:11:26	(supervisor)	ユーザー	

履歴の比較	
改定 54 変更済み:2012/07/04 22:11:22 (supervisor)	改定 58 変更済み:2012/07/04 22:21:32 (s
分野-業界	分野
自動車関連、精密機器、電気機器、通信、半導 体、IT、ソフトウェア、材料、素材、環境、エネルギ	自動車関連、精密機器、電気機器、通 信、IT、ソフトウェア、材料、素材、環境、
作成 削除済み 変更済み	戻す(R)

いつ・誰が・どこの修正を
行ったのか、全て記録保存。
変更箇所はハイライト表示
され、修正履歴を簡単に
確認できます。

ボタン一つで
復元も可能。



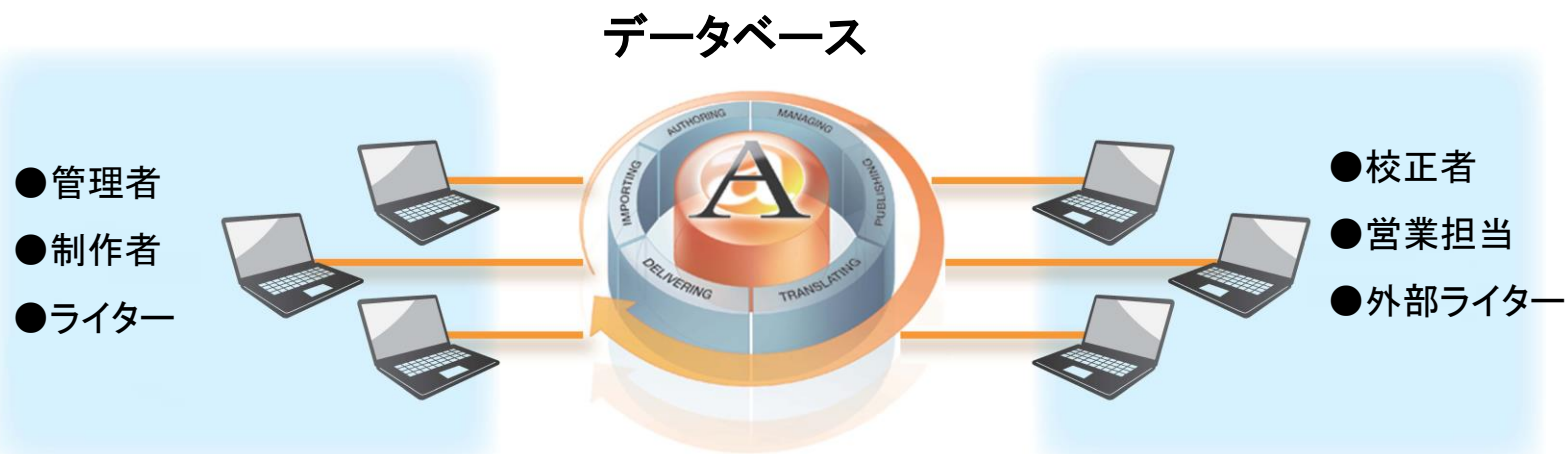
Author *it*®

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 最新ファイルを探すことに時間を浪費している

- データベースによる一元管理によって、最新のドキュメントが容易に見つかる。



One Source. One Solution.



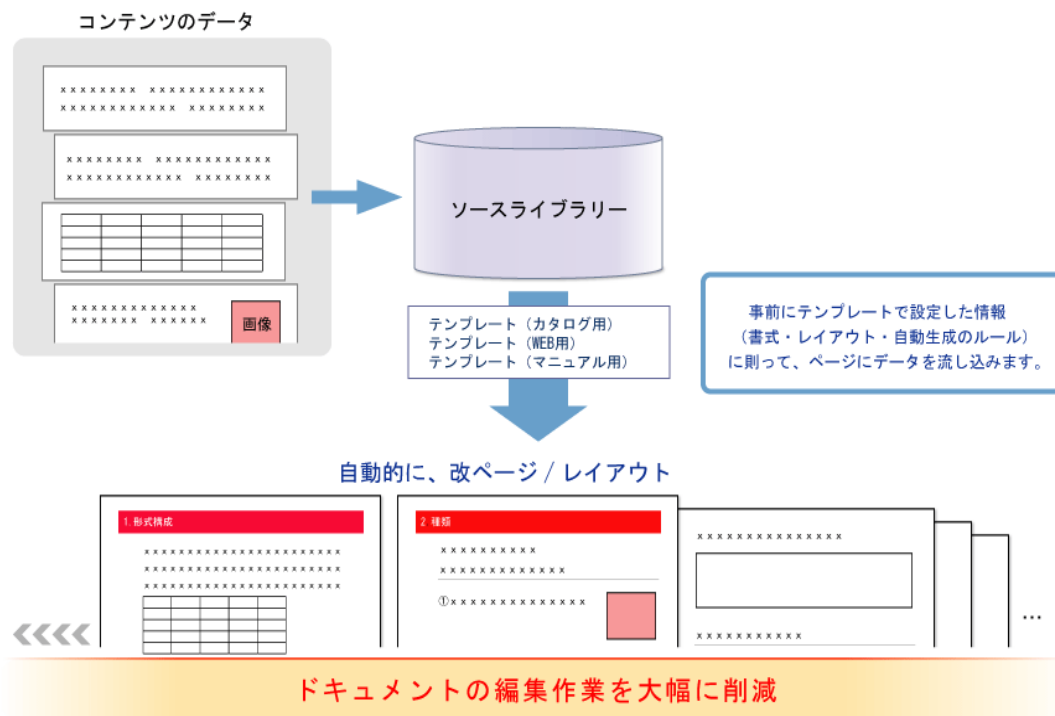
Author It[®]

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 担当によってコンテンツがバラバラで統一できていない

- 文書レイアウトとスタイルの標準化、さらにコンテンツの再利用によって、一貫性のあるドキュメント制作が可能。



One Source. One Solution.



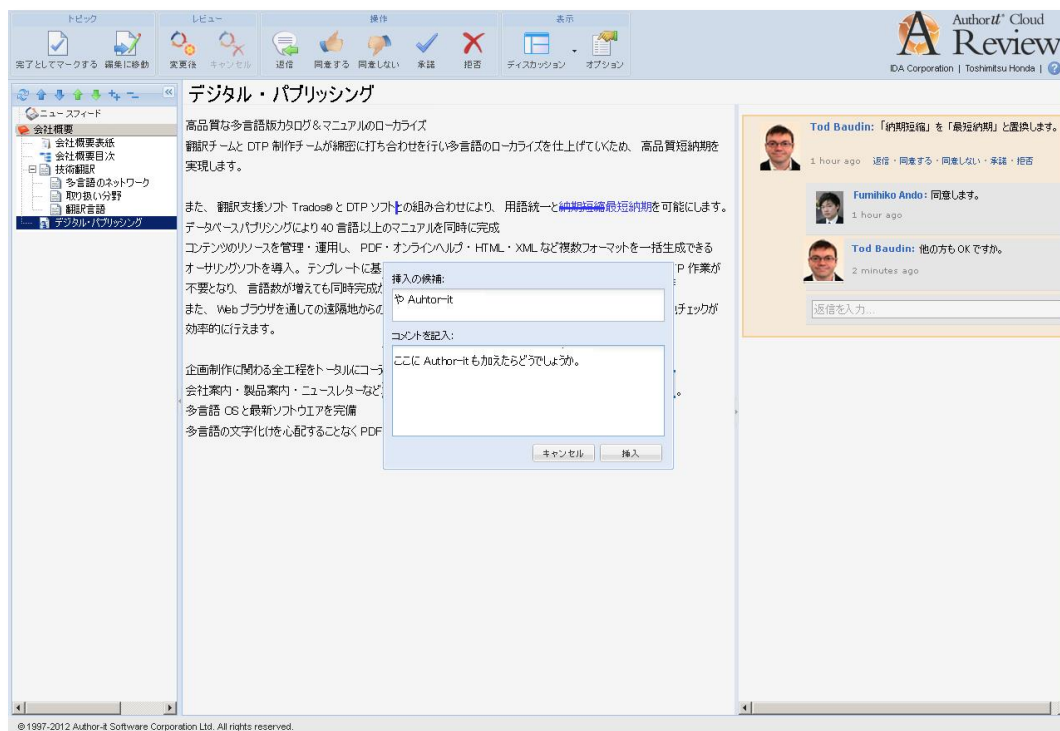
AuthorIt®

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 校正の取りまとめに手間がかかりすぎる

- オンラインレビューツールによって、世界各地からコンテンツに同時アクセスして一括編集が可能。



One Source. One Solution.



WORLD BUSINESS PARTNER



Author it®

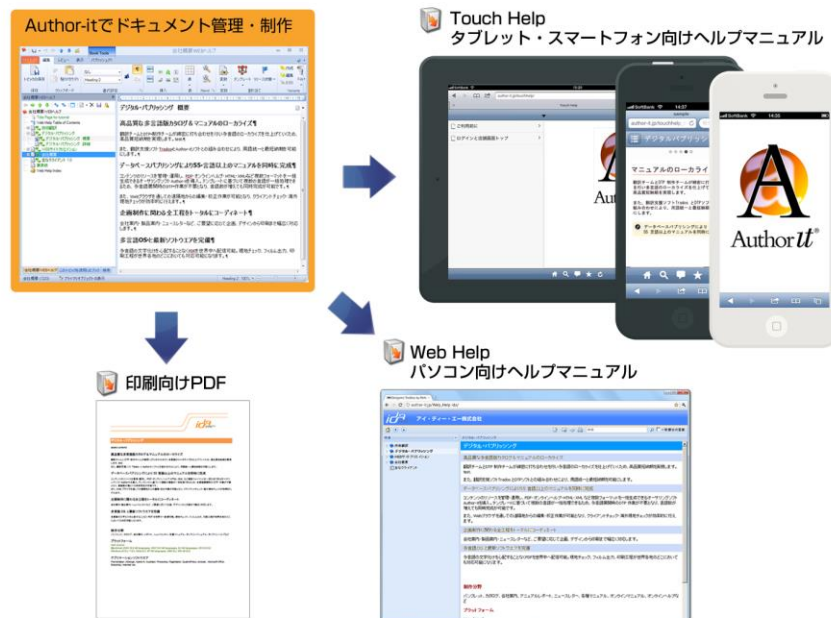
ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ マニュアルがスマホ・タブレットに対応できていない

- スマホ・タブレット用マニュアルのテンプレートが付属。印刷用と同じデータから、多機能端末に対応したマニュアルが出力可能。
- Touchhelp デモURL: http://author-it.jp/th_presen/ (タブレット・スマホのみ閲覧可能)

同一データから複数形式へパブリッシュ



One Source. One Solution.



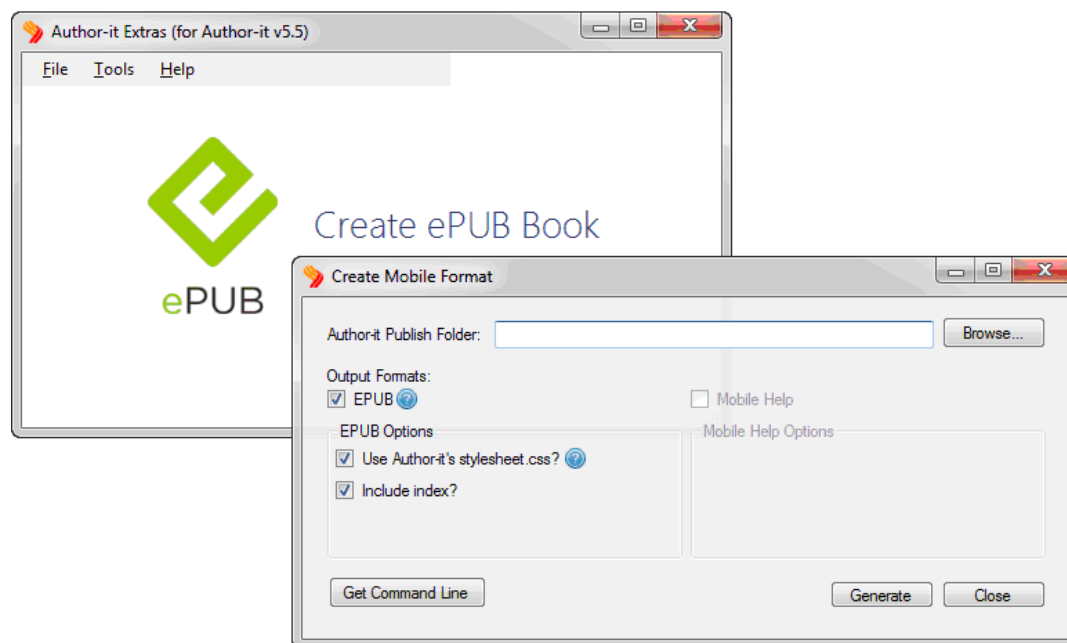
Author *it*®

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ EPUBフォーマット形式の電子書籍ファイルも作成したい

- 拡張機能を使用することで、EPUB2.0.1準拠の電子書籍ファイルを出力できます。Calibreなどのツールを使用し、他のフォーマット(Kindleなど)へ変換も可能です。



One Source. One Solution.



AuthorIt®

ドキュメント管理の課題

こんなことにお困りではありませんか？！

❖ 言語数を増やしたいがコストがかかりすぎる

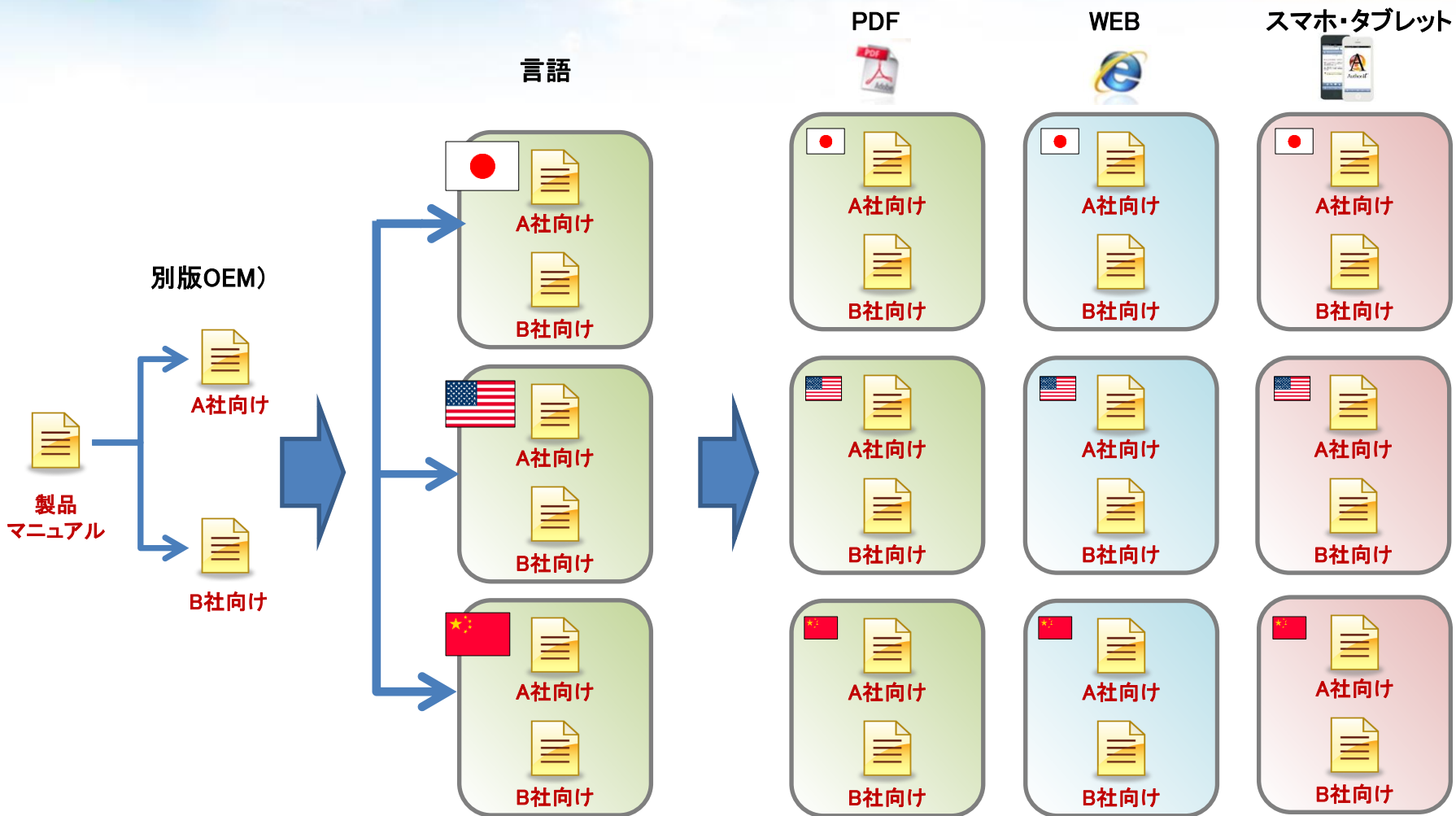
- コンテンツの再利用と差分の自動抽出によって、翻訳ボリュームを大幅に削減。コストを低減します。

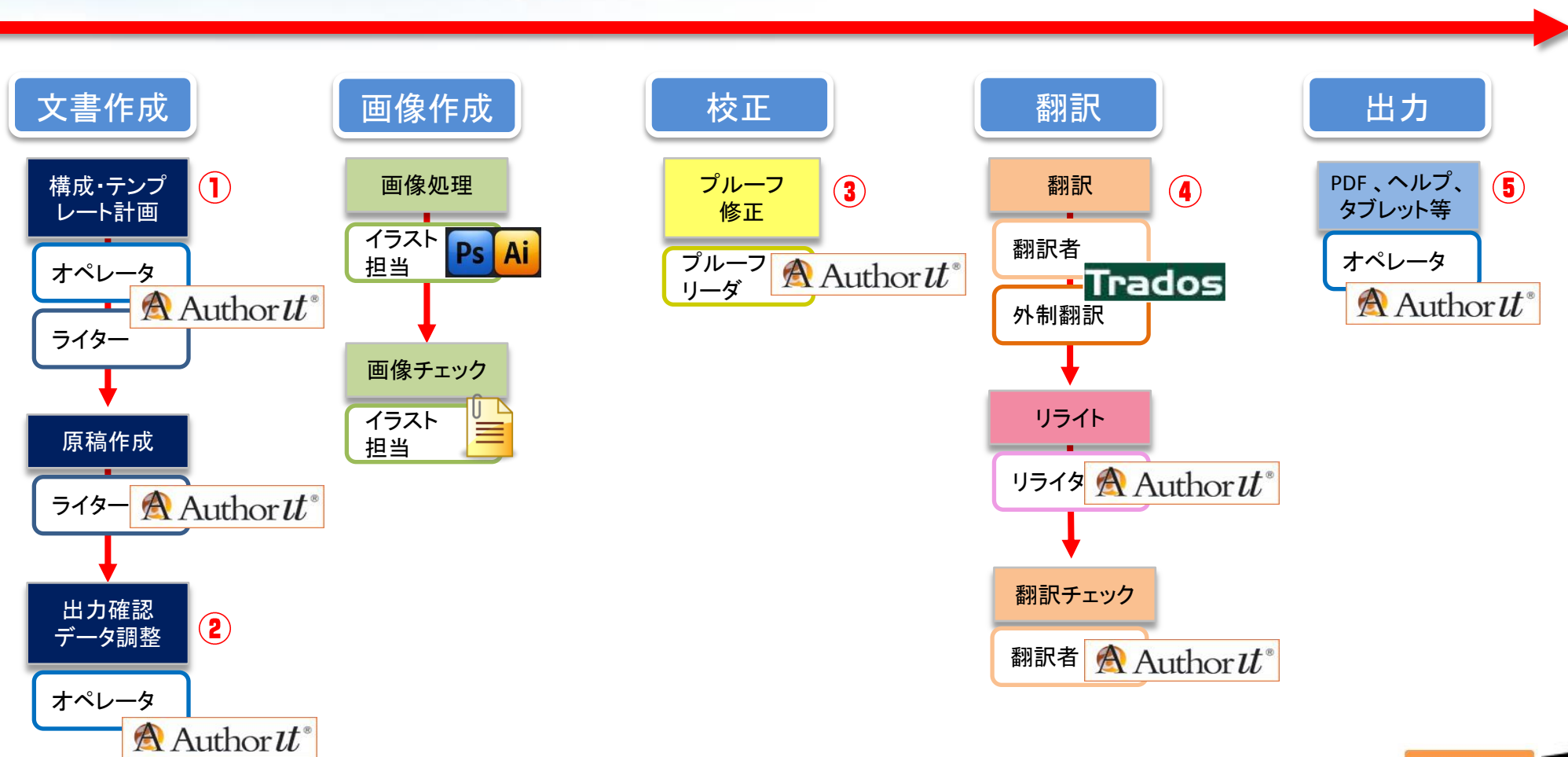
	Length Of Notice		Policy	3/24/2010 11 (sup	
	Length Of Notice	Chinese	Policy	7/5/2012 1:1 Mien	
	Length Of Notice	French	Policy	7/5/2012 3:5 Tosh	
	Parking		Policy	3/24/2010 11 (sup	
	Parking	Chinese	Policy	7/5/2012 1:1 Mien	
	エディターで開く	Ctrl+O	Bermuda	Policy	3/24/2010 11 (sup
	プロパティ	Ctrl+P		Policy	7/5/2012 1:1 Mien
	開いているブックで場所を確認			Policy	3/24/2010 11 (sup
	スペルチェック			Policy	3/24/2010 2: (sup
	作成			Policy	7/5/2012 1:1 Mien
	削除	Del		Policy	3/24/2010 2: (sup
	ローカライズ済み			Policy	3/24/2010 2: (sup
	再翻訳			Policy	3/24/2010 11 (sup
				<input checked="" type="checkbox"/> 再翻訳が必要	7/5/2012 1:1 Mien
				再翻訳不要	7/5/2012 3:5 Tosh
	クリップボードにコピー	Ctrl+C		Policy	3/24/2010 11 (sup
	関係の表示	Ctrl+R		Policy	7/5/2012 1:1 Mien
	履歴			Policy	7/5/2012 1:2 Mien
	変数			Policy	7/5/2012 1:2 Tosh

パーツごとの別言語版がアイコンによって一目で判別可能。元原稿に変更があれば、対応する言語のアイコンが自動的に変わり、翻訳が必要なパーツのみを選んで翻訳することができます。

One Source. One Solution.

ドキュメントのバージョンが増加







Author *it*®

Author-itによる制作フロー

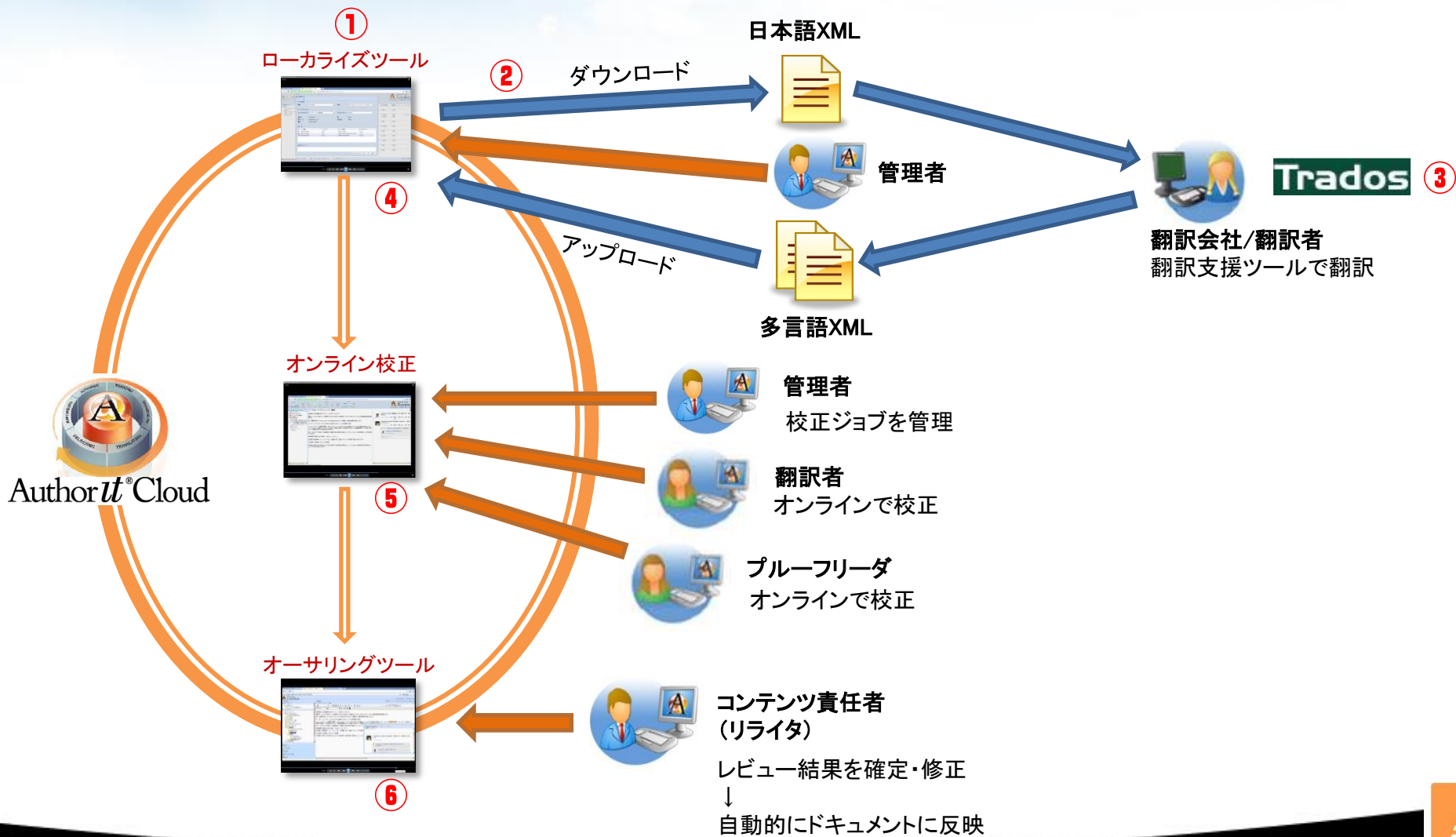
Author-itによる制作フローの特長

- 画像作成と翻訳以外は、Author-it上で作業を完結できます。
- DTPの工程が不要になります。
- ① 制作前に文書やテンプレートの構成を計画します。
- ② 原稿作成後すぐに出力を確認できます。
- ③ 校正と修正は、オンラインで同時に行えます。
- ④ 翻訳原稿はXMLでエクスポート/インポートします。
- ⑤ 一つのデータから複数の形式に出力できます。



Author it[®]

Author-itによる翻訳フロー



One Source. One Solution.



Author *it*®

Author-itによる翻訳フロー

Author-itによる翻訳フローの特長

- ① 翻訳原稿をエクスポートし、翻訳後インポートするだけで、ローカライズされたドキュメントが完成します。
- ② 原稿の改定差分のみ抽出しての翻訳も可能です。
- ③ 翻訳データはXMLであるためTrados等TMツールによって、メモリ管理ができます。
- ④ 同じドキュメントの多言語版を関連付けられたデータとして一元管理できます。
- ⑤ オンラインツールに複数人の関係者がアクセスしてやりとりしながら、レビュー・校正が同時に行えます。
- ⑥ レビュー内容を確定すれば、そのまま原稿に反映されます。修正も可能です。



Author *it*®

Author-itの導入効果

- ❖ 一元的なコンテンツ管理機能によって、既存のコンテンツの再利用と、複数の担当者の同時作業による効率性の向上
- ❖ 管理されたオーサリング環境を提供し、ドキュメントの作成者がレイアウトを気にせず、高品質なドキュメントを作成することに集中できる環境の構築
- ❖ ドキュメントごとのユーザー設定による動的アウトプット
- ❖ ワークフローを合理化・整理し、制作時間を大幅に短縮
- ❖ 一元的なコンテンツの管理による、重複の排除とマルチチャンネルアウトプット“1ソースマルチユース”
- ❖ コンテンツ管理に(ドキュメント管理)システムと、ローカリゼーションマネージャーによるローカライズの効率化

One Source. One Solution.





Author *it*®

導入の効果の代表的な例

❖ Hewlett-Packard

- 生産サイクルが3週間短縮
- ドキュメントの再検討期間が60%短縮

❖ Coca-Cola

- 最初のローカライズで、予想コスト2,200万円の内 680万円を節約出来、コストを30%以上削減
- 英語からフランス語へのローカライズにおいて、プロジェクトの納期を30%短縮

❖ CA Technologies

- ドキュメント作成者は、内容の作成に集中可能となった（作業時間が50%短縮）
- 高品質なドキュメントのフォーマット設定や制作時間を、大幅に短縮（最大40%短縮）
- ライターの生産性が2倍に向上（最初のローカライズで、約1億2,800万円を節約）
- ワード・カウントが80万ワード減少し、80%以上の再利用率を実現

❖ eFront

- 各部門のドキュメントオーサリングプラットフォームと人材を、集約し1か所で管理
- 部門間での情報・ドキュメントの再利用と可視化
- 全部門でのドキュメント作成の自動化

❖ 某通信業者

- 状況に応じた情報サポートにより、顧客サービス担当者1人当たりの収益が70%向上
- 顧客担当者の遠隔でのトレーニング時間が、1人当たり60%短縮

❖ Ensim

- 全社でのドキュメントの共有により、全てのドキュメント更新が約 5分となる

One Source. One Solution.



Author *it*®

Author-itが選ばれる理由

- ❖ 完全に統合されたトータルソリューション
- ❖ シングルソース・マルチアウトプット
- ❖ 多くの導入・運用実績
- ❖ 効率的な協働作業環境
- ❖ 高い信頼性と拡張性

One Source. One Solution.





Author *it*®

ユーザー事例 : Acronis様

アクロニス社

<http://www.acronis.co.jp/support/documentation/>

- サーバ・ワークステーション等のバックアップ、復元、システムの移行と展開に関わる製品を提供
- 社員数700名(世界18ヶ国)
- Author-itを利用して、製品マニュアルを14ヶ国語で提供
- 出力形式:PDF・HTML・HELP・製品組み込みHELP・DITA

Author-itについてのコメント

「質を落とさずに改定の多いドキュメントを14ヶ国語で提供するのは
Author-it(CMS) 無しでは不可能」

One Source. One Solution.





Author it®

ユーザー事例: HP様



❖ 導入した部署

- ISS部 (Industry Standard Servers Division) Information Engineering Group

❖ 導入前の運用

- 30人のライターが、8言語にわたる50以上の同時プロジェクトを担当していた。
**ドキュメント: ユーザードキュメント・サービスガイド・インストールガイド・etc
- ライター1人ごとに、スタンドアローンのMS Wordを使用して、文章の作成と管理をしていた

❖ 導入背景

- 効率的に必要なタイミングでドキュメントを完成することが出来ておらず、新製品のリリースを遅らす原因になっていた

❖ 導入目的

- ドキュメント作成時間を短縮し、予定どおり新製品のリリースをする
- オーサリング・管理・パブリッシング機能が、1つのソリューションで統合

❖ 導入結果

- ドキュメントの校閲時間が**60%短縮**し、製品の生産サイクルが**3週間短縮**
- 一般的なマニュアルでは、**総単語数が52%の削減**
- ISS部において、ローカライズされた文章に対して**76%を再利用**
- 期限内で完成する為の必要人員数が、**導入前の50-60%**となる

❖ 導入後にわかったこと

- ドキュメント制作を、Author-it導入前は非常に非効率に行っていたことを初めて認識した
→ Author-it前の問題として、ライターが担当するドキュメント以外は見る事が出来なかったこと
によって、非効率な作業(共通・類似した文章を作成)を行っていた
- Author-itを使用することにより、共通の(類似した)文章を、効率的に利用することが出来るようになった



Author *it*®

ユーザー事例: TEREX様

**TEREX: 産業用機器メーカー



❖ 導入した部署

- 設計担当部署

❖ 導入前の運用

- マニュアルは、新製品がリリースされる度に6言語で作成されるが、需要に応じて28言語までサポートする必要があった。その為、年間100万USD以上の制作費がかかっていた。

❖ 導入目的

- 翻訳コストの削減
- ドキュメントの作成時間を短縮
- ドキュメントのフォーマットの統一を容易に行う

❖ 導入結果

- 翻訳コストを、70%削減(約6000万円削減)
- Author-it Xtend, Localization Manager機能によって、既存の文章とのマッチングを行いドキュメントの再利用率を高め、作業時間を少なくとも20%短縮
- ドキュメントのフォーマットの統一確認作業が完全に自動化され、制作者は文章作成に注力出来る

❖ 今後の展開

- オンラインで、サービスマニュアルのユーザーが要望した部分のみ提供することを検討中

**Author-itのマルチチャンネルパブリッシング(標準機能)によって実現させる予定

One Source. One Solution.



WORLD BUSINESS PARTNER



Author-it®

ユーザー事例: OSISoft様



❖ 導入した部署

- ローカライゼーションサポート部

❖ 導入背景

- 同じような内容のドキュメントが、異なる部署で作成されており、品質・納期にバラつきがあった
- 新たなドキュメントを制作する時には、予定の予算でローカライズが完了せず、作成期限に間に合わなかった
- マルチフォーマットでドキュメントを短期間で納品することを、会社の方針として決定した

❖ 導入目的

- 想定したローカライズ予算でローカライズ作業を終了させる
- 新たな人員を追加することなく(専門的な知識を必要とせず)、マルチフォーマットでドキュメント出力する組織を作る
- システムの導入費用を早期に回収する

❖ 導入結果

- 予定したローカライズ予算で、予定期間内に作業が終了(一部のドキュメントでは、10-20%短縮)
- 新たな人員を追加することなく(専門的な知識を必要とせず)、Author-itの導入のみで、マルチフォーマット(PDF・Word・HELPファイル・HTMLファイル・etc)に対応したドキュメント出力するワークフローを構築
- システムの導入費用を早期に回収
 - 最初のドキュメント作成で、Author-itの導入費用を以上の翻訳コスト削減
 - 従来比で、ドキュメント作成・ローカライズの総コストの約67%削減

❖ 今後の展開

- 全社的にAuthor-itでドキュメント管理する為に、Author-it社がコンサルティング中



Author *it*®

主な導入実績

Electronics companies choose Author-it



Communications companies choose Author-it



Financial and Banking clients choose Author-it



Software companies choose Author-it



Thousands of clients in 50 countries



One Source. One Solution.



Author *It*®

導入実績 1/4

ソフトウェア	ソフトウェア	その他
<ul style="list-style-type: none">• エーアイティ• ベータ・システム・ソフトウェア AG• キャピタ・ビジネス・サービス• COADE エンジニアリング・ソフトウェア• コンピュータ・アソシエイツ• カウンターポイント・システムズ• ヒューイット・アソシエイツ• クロノス• マグナス・フランス• メンター・ソフトウェア• モンド EDP• ネットノミー• タルジェントラ• ネクストジェン・ヘルスケア• エクリプシス・コーポレーション• インフィニティ・ソリューションズ• コンフルエント• KXEN• アドバンスド・ソリューション・インターナショナル• OSI ソフト• フロンティア・ソフトウェア• アジャイル・ソフトウェア• ミンコム• エンシム	<ul style="list-style-type: none">• ピース・ソフトウェア• パーカッション・ソフトウェア• ペレグリン・システムズ・オタワ• ビルグリム・ソフトウェア• リアルページ• ライト・ヘミスフィア• サンダーソン・リミテッド• SCT エナジー・ユーティリティーズ・アンド・コミュニケーションズ• サンガード・トレジャリー・システム• TACIT グループ• ターゲットフォー・リミテッド• マイシス・インターナショナル・バンキング・システムズ• サーモ・フィンガン• オートマチック・データ・プロセッシング• オリオン・システムズ• インフィニティ QS• インフォーム• ドキュウェア• BTA デジタル・ワークス• サイテクト• マカフィー• プラグパワー• ビジュアル・サイエンス• イーサーブグローバル	<ul style="list-style-type: none">• レイドロー• スミソニアン自然史博物館• 米国音楽家連盟• オハイオ歴史協会• 国連難民高等弁務官事務所• ヒストリック・ツアーズ・オブ・アメリカ

One Source. One Solution.



Author *it*®

導入実績 2/4

航空宇宙、航空	流通	採掘、探査
<ul style="list-style-type: none">• BAE システムズ• スイス・インターナショナル・エアラインズ• ボーイング	<ul style="list-style-type: none">• アライド・ピックフォーズ• トール・ニュージーランド	<ul style="list-style-type: none">• カルグーリー連結金山
ヘルスケア	金融、銀行	食品
<ul style="list-style-type: none">• チューリッヒ大学病院• エプワース病院• メアリー・ヒッチコック記念病院• オタゴ地区衛生局• ファルマシア・コーポレーション• ファースト・ヘルス・サービス・コーポレーション• オークランド地区衛生局• アルツェカッセ• 聖ジュード小児研究病院• ヘルスフォン	<ul style="list-style-type: none">• ウェルズ・ファーゴ• クレディ・スイス銀行• ドイツ銀行• フリートボストン・フィナンシャル• 香港上海銀行• キーウィ銀行• バンク・オブ・アメリカ• バイエルン州立銀行• シティバンク・ノース・ヨーロッパ• スタンダード・アンド・プアーズ• フラグスター銀行• フィデリティ・インフォメーション・サービス	<ul style="list-style-type: none">• コカ・コーラ・エンタープライズ• ユニリーバ・フード (スペイン)• ウェイトローズ• イースト・アジアチック・カンパニー• グリフィンズ

One Source. One Solution.



Author it®

導入実績 3/4

行政	教育	製造
<ul style="list-style-type: none"> カナダ環境省 : PaAwc フィンランド盲人連盟 カナダ気象サービス ニュージーランド・ポスト 年金給付保証公庫 ケベック州環境省 サウス・カロライナ・チャイルド・ケア・アンド・ディベロップメント 環境保全型資源開発 (アルバータ州環境局) ロドニー地区議会 米国国勢調査局 世界知的所有権機関 経済協力開発機構 バイエルン高等裁判所 インランド・レベニュー・ニュージーランド カナダ産業省 欧州特許庁 サマセット州議会 	<ul style="list-style-type: none"> オークランド工科大学 地震工学研究センター (カリフォルニア大学バークレー校) レンヌ商科大学 LSU HSU コンピュータ・サービス マヌカウ工科大学 ミルウォーキー・スクール・オブ・エンジニアリング オレゴン州立大学 サンフランシスコ州立大学 LIBIS Bibliotheksinformatica ユニテック工科大学 オークランド大学 ヒューストン大学ダウントウン校 ワシントン大学セントルイス校 カールスルーエ専門大学 コマーシャル・カレッジ・オブ・アイスランド 大気研究大学連合 (UCAR) ルーヴェン・カトリック大学 	<ul style="list-style-type: none"> テトラパック・プラスチック・パッケージング R&D ボルボ・カー・コーポレーション ギャラガー・グループ マステック パナソニック電工ヨーロッパ株式会社 パーカー・ハネフィン EMD HAUSER シーメンス・ビジネス・サービス ソニー-BPE ダイムラー・クライスラー アクタリス・メータリング・システムズ ビーエーエスエフ IT サービス ハスプロ・ファー・イースト フェツリエーレ・ノール (ピッチーニ・グループ) ツルーテスト LP カナダ パワーウェア/インベンシス サーモ・エレクトロン ハスキー・インジェクション・モールディング フートロニック エリン EBG トラクション ロバート・ボッシュ ブリコー

One Source. One Solution.



Author *it*®

導入実績 4/4

保険	メディア	コンサルタント、サービス
<ul style="list-style-type: none">• オーストラリアン・ユニティ• チューリッヒ・ノース・アメリカ• アイダホ・ステート・インシュアランス	<ul style="list-style-type: none">• クリアチャンネル• コックス・コミュニケーションズ• ワシントン・ポスト• WEKA フェルラーク• カールトン・コミュニケーションズ	<ul style="list-style-type: none">• アトス・オリジン・オランダ BV• キャップ・ジェミニ・アーンスト&ヤング• スフェリオン• トリニティ・コーポレーション• サイテル• デロイト• マレソنز• モルノー・ソベッコ• プレリュード・システムズ• ウェブビジョン• ビベール・ジャージー・ロイヤーズ• ロイド・レジスター• チョイスポイント
テクノロジー	通信	公益事業
<ul style="list-style-type: none">• シスコ・システムズ• 富士通サービス• ヒューレット・パッカード• ハネウエル• インテル・コーポレーション FIS• ジェイド• JDS ユニフェイズ• スペースラボズ・インテシス• ペリフォン• フィリップス• ナビコ• シーメンス	<ul style="list-style-type: none">• コンピューウェア・コーポレーション• ルーセント・テクノロジー• モトローラ• ノーテル・ネットワークス• アバイア• BSC de Panama, S.A. (ペルサウス)• ノーウッド・システムズ• アジレント・テクノロジー• プレミア・グローバル	<ul style="list-style-type: none">• イリノイ・パワー• ナショナル・グリッド USA サービス・カンパニー• メトロポリタン消防局• GE パワー・コントロール

One Source. One Solution.

Author-itはクラウド版と、自社のサーバーにインストール可能なオンプレミス 版をご用意しております。ユーザー数に応じた年間のライセンス契約で、スモールスタートも可能です。

◆クラウド版

Author-it社が提供するクラウドサーバー上でコンテンツを一元管理。クラウド版は設備投資やサーバーメンテナンスが不要で、すぐにAuthor-itの運用を開始することができます。

◆オンプレミス版

自社サーバーにデータを格納しておきたいお客様にはオンプレミス版があり、サーバーセットアップからサポートさせていただきます。





Author *it*®

Author-it Software Corporation

❖ Author-it Software Corporation (Author-it社)

- 1996年設立
- 本社：ニュージーランド オークランド
- 「Author-it」は、50カ国において3,500以上の組織や企業で運用中
- コンポーネント・コンテンツの管理、オーサリング、言語翻訳、およびシングルソース・パブリッシングにおける世界有数のソフトウェア・プロバイダー企業
- 「Author-it」は、信頼できるコンテンツ管理ツールとして、世界5大陸、50カ国において3,500以上の組織や企業で運用中

One Source. One Solution.





Author *it*®

アイ・ディー・エー株式会社

❖ アイ・ディー・エー株式会社 (ida Corporation)

- 1997年設立 (大阪本社・東京オフィス)
- 専門分野の翻訳から多言語への展開
- 多言語カタログ・マニュアル制作
- 多言語WEBサイトの構築・運営サービスの提供
- Author-itの導入コンサルティング



One Source. One Solution.





Author *it*®

**Content Authoring, Management,
Publishing and Localization System**

www.idanet.co.jp

アイ・ディー・エー 株式会社

大阪本社: 〒530-0051 大阪市北区太融寺町1-17 梅田アスカビル
TEL: 06-6360-6300 FAX: 06-6360-6303

東京オフィス: 〒1105-0004 東京都港区新橋4 31-6 グランデ新橋
TEL: 03-5402-5035 FAX: 03-5402-5034

E-mail: info@idanet.co.jp

